



中華俄漢對照叢書

獃

獃

И. С. Тургенев 著
 賽制鐵程工排譯學話

★
 圖書館

中華書局出版



中華俄漢對照叢書

獏 獏

МУМУ

И. С. Тургенев 著

婁 穆 譯 註

中華書局出版

本書內容提要

屠格涅夫的這部中篇小說，是對於帝俄農奴制的有力抗議，在藝術領域裏達到了極高的成就。他把貴族地主的專橫暴戾和農奴所受的殘酷迫害，描出詳明的圖景，向每一個讀者控訴這個最惡毒的制度。同時，這又是一個真實的故事，書中的太太，就是屠格涅夫的母親瓦爾瓦拉·彼得洛芙娜，農奴蓋拉生，就是他的兒時看門人安特列。譯文儘量逐句對譯，詳加註解，並標上註音，以便對照閱讀。

—— * 版權所有 * ——

中華俄文
對照註書 獃 獃 (全一冊)

◎定價人民幣三千五百元

譯註者：斐 穆

原書名 Муму

原作者 И. С. Тургенев

原書出版處 Гослитиздат

原書出版年份 1950年

出版者：中華書局股份有限公司

上海澳門路四七七號

印刷者：中華書局上海印刷廠

上海澳門路四七七號

發行者：中國圖書發行公司

北京絨線胡同六六號

編號：15642 (53,京型,32開,40頁,53千字)

1953年8月初版 印數(滬)1—4,500

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

MYMY

獏 獏

В одной из отдалённых улиц Москвы в сером доме с белыми колоннами, антресолью¹ и покрывшимся² балконом жила некогда³ барыня, вдова, окружённая⁴ многочисленной дворней.⁵ Сыновья⁶ её служили в Петербурге, дочери⁷ вышли замуж;⁸ она выезжала редко и уединённо доживала последние годы своей скупой и скучающей⁹ старости. День¹⁰ её, нерадостный и ненастный, давно прошёл; но и вечер¹¹ её был чернее ночи.

Из числа всей её челяди самым замечательным лицом был дворник Гарасим, мужчина двенадцати вершков роста,¹² сложенный богатырём и глухонемой от рождения.¹³ Барыня взяла его из деревни, где он жил один, в небольшой избушке,¹⁴ отдельно от братьев, и считался едва ли не¹⁵ самым исправным тягловым мужиком.¹⁶ Одарённый¹⁷ необычайной силой, он работал за четверых¹⁸ — дело спорилось¹⁹ в его руках, и весело было смотреть на него, когда он либо²⁰ пахал и, налегая²¹ огромными ладонями на соху, казалось, один, без помощи лошадки,²²

1. антресоль: (法語 entresol), 房屋的上層, 較普通的二層樓房低矮。
2. 歪斜了的。動詞 покрываться 的過去時主動形動詞。凡形動詞應和被形容的名詞同類·同數·同格, 此處名詞 балконом 是陽類·單數·第五格, 所以 покрывшимся 的字尾變化, 也是陽類·單數·第五格。
3. (副詞) 從前, 曾經 = когда-то。
4. 被包圍的。是動詞 окружить 的過去時被形動詞, 第一格, 作 барыня 的形容語。
5. 舊俄地主家裏的農奴身份的傭僕。дворня 的第五格。
6. 兒子們。是 сын 的複數第一格, 單數語尾變化按規則, 複數語尾變化如下: сыновья, сыновей, сыновьям, сыновей, сыновьями, сыновьях。
7. 女兒們。這裏是 дочь 的複數第一格。單複數語尾變化如下:

單數: дочь, дочери, дочери, дочь, дочерью, дочери。

複數: дочери, дочерей, дочерям, дочерей, дочерьми, дочерях。

8. выйти замуж: 出嫁。вышли 是 выйти 的過去時複數。
9. 寂寞的, 是動

莫斯科的一條偏僻的街道上，在一所灰色的住宅裏，那裏有白的圓柱，矮二層樓和歪斜了的露台，曾經住着一個太太，是個寡婦，周圍有很多傭僕。他的兒子們在彼得堡任職，她的女兒們已出嫁了。她很少外出，孤獨地度着吝嗇而寂寞的晚年。她的中年是不愉快的，而且是陰暗的，那早已過去了；但她的晚年却比黑夜還要黑暗。

在她的全部傭僕中，最惹人注目的，是一個名叫蓋拉生的看門人，身長比常人高十二俄寸，體格像大力士那樣堅實，生下來就是個聾啞的人。太太從鄉下把他帶來，他原是離開了兄弟們一個人住在一間小小的農舍裏，被認為幾乎是租金付得最勤的農奴。他天賦有非凡的力氣，做着抵得上四個人的工作——事情做得很順手，你就是看着他工作也很適意，有時，他在耕地，把兩隻大手壓住犁耙，就好像沒有馬的幫助而一個人在切開着

詞 *скупать* 的現在時主動形動詞，第二格，*старости* 的形容語。 10. 白天。此處作“中年”解，這是文學裏的比擬。 11. 晚間。此處作“晚年”解。 12. *мужчина двенадцати вершков роста*: 身長二舊俄尺又十二舊俄寸的男人。普通身長總以兩俄尺為準，這裏是外加十二俄寸的意思。*вершок* (俄寸)=4.445 釐=1/4 *аршина* (俄尺)。 13. *от рождения*: 從出生以來。*от* 是前置詞，後接第二格。 14. 農家小屋。是 *изба* 的小稱，*-ушка* 是表示“小稱”或“愛稱”的語尾。 15. *едва (ли) не*: 幾乎。 16. *тягловый мужик*: 農奴。他們種着地主的田，向地主繳納租金。此處 *тягловым мужиком* 是第五格，因為在聯繫動詞 *считался* (認為，看做) 之後。 17. 天賦的，是動詞 *одарить* 的過去時被動形動詞，*он* 的形容語。 18. *за четверых*: 抵得上四個人。 19. *дело спóбится*: 事情進行得好，熟手。*дело не спóбится*: 事情進行得不好。 20. (接續詞) 或者。這句子裏面有三個 *либо*，是三個相並列的思想，這種句子，叫做並列複合句。 21. 一面壓着。是動詞 *налегать* 的現在時副動詞，副動詞分現在時，過去時二種。現在時副動詞表示與他項行為 (或狀態) 同時的行為 (或狀態)。故多譯作：“一面…”，“在…之時”，“…着”。 22. 馬的車轡。是 *лошадь* 加上接尾部 *-ёшка*，表示蔑視的意思。

взрѣзывал упругую грудь земли, либо о Петров день¹ так сокрушительно действовал косой, что хоть бы² молодой берёзовый лесок смахивать с корней долой, либо проворно и безостановочно молотил трёхаршинным цепом, и, как рычаг, опускались и поднимались продолговатые и твёрдые мышцы его плечей.³ Постоянное безмолвие придавало торжественную важность его неистомной работе. Славный он был мужик, и не будь⁴ его несчастье, всякая девка охотно пошла бы за него замуж...⁵ Но вот Гарасима привезли в Москву,⁶ купили ему сапоги, сшили кафтан на лето, на зиму тулуп, дали ему в руки метлу и лопату и определили его дворником.

Крепко не полюбилось ему⁷ сначала его новое житьё. С детства привык он к⁸ полевым работам, к деревенскому быту. Отчуждённый⁹ несчастьем¹⁰ своим от общества людей, он вырос немой и могучий, как дерево растёт на плодородной земле... Переселённый¹¹ в город, он не понимал, что с ним такое дѣется,¹² скучал и недоумевал, как недоумевает молодой здоровый бык, которого только что¹³ взяли с нивы,¹⁴ где сочная трава росла ему по брюхо, — взяли, поставили на вагон железной дороги, и вот,¹⁵ отдавая¹⁶ его тучное тело то дымом с искрами, то волнистым паром, мчат его теперь, мчат со стуком и визгом, а куда мчат — бог вѣсть!¹⁷ Занятия Гарасима по новой его должности казались ему шуткой после тяжких крестьянских работ; в полчаса всё у него было готово, и он опять то¹⁸ останавливался посреди двора и глядел, разинув рот,¹⁹ на всех проходящих,²⁰ как бы желая²¹

1. Петров день: 聖彼得紀念日, 舊俄曆六月廿九, 是開始刈草的日子。
2. хоть бы: 即使...也..., 那怕...也..., 3. 肩膀. 是 плечо 的複數第二格, 現代語的複數第二格是 плеч.
4. не будь: 假使不.
5. пошла бы за него замуж: 恐怕會要嫁給他. 這一短句和上面的 не будь... 短句相合, 形成條件方式. 動詞的條件方式, 是用動詞的過去時加上小品詞 бы 而成.
6. привезли в Москву: 被帶到莫斯科. 這句是不定人稱句, 行為的主體沒有指明是某一定的人.

大地的有彈性的胸脯；有時，在刈草的日子，他是那樣地使勁的揮着鐮刀，即使小樺樹林也會被他連根拔去；有時，他敏捷而不間斷地打着三俄尺長的連枷棍，他肩上橢圓形的堅硬的肌肉，上上下下的正像槓杆。恆久的沈默，增加他的不倦的勞動的嚴肅。他是個出色的農夫，假如他沒有殘疾的話，任何女孩子恐怕都情願嫁給他的……可是蓋拉生被人帶到莫斯科來了，人家給他買鞋子，給他縫夏天穿的長褂，冬天穿的皮衣，交給他掃帚和鏟子，指定他做看門人。

當初，他非常不喜歡他的新生活。從童年起他就習慣了田間的勞作和農村的生活。他由於自己的殘疾，和人不相往來，他長大起來，強壯而又結實，像一棵樹生長在肥沃的土地上……被人帶到城市裏，他真不懂該怎麼辦，寂寞而疑惑，像一隻年青而強壯的牛，在那裏疑惑，牠剛剛被人從田野裏（在那裏，多汁的草長到牠的腹部）牽走，牽去放在鐵路的貨車裏，啊，牠的碩大的身體，被包圍在煙塵、火花和波浪形的蒸氣之中，帶着隆隆聲和尖銳聲，把牠運走，而運到那裏去呢——沒有人知道！蓋拉生所担任的新工作，在他看來，是非常輕鬆，因為他一向做着吃重的農作；這些新的工作，在半小時內，他可以完全做好，他有時便停留在院子的

下面 купили..., спшили..., дали..., определяли..., 等短句，都是不定人稱句。7. полюбилось ему: 他愛好。這是表示感覺的無人稱句。主體用第三格，動詞用單數第三位或過去時的中類。8. привык к...: 習慣於...。привык 是動詞 привыкнуть 的過去時的陽類，к: (前置詞) 後接第三格。9. 被疎遠的。是動詞 отчудать 的過去時被動形動詞，он 的形容語。10. 由於不幸。是 несчастье 的第五格。11. 被移住的。是動詞 переселять 的過去時被動形動詞。он 的形容語。12. что с ним такое дется: 他應該怎樣辦。13. только что: 剛剛。14. ...взяли с собой: ...從田野裏帶來。還是不定人稱句，行為的主體，並不指其一定的人。15. и вот: (小品詞) 指示眼前所發生的事，並表示發言者對於某項意思的態度，如驚異，歡喜，惋惜等。16. 沿着，沿着。是動詞 обдавать 的現在時副動詞。17. бог весть! 只有上帝知道！沒有人知道！（感嘆語）。18. то останавливался..., то вдруг уходил...: 這是並列複合句：表示數個相並列的意思。用 то..., то... 相連接。19. разинув рот: 張開了嘴。разинуть 的過去時副動詞，過去時副動詞表示在他項行為（或狀態）之前的行為（或狀態），故多譯作“...之後”。20. 行人，過路人。這是動詞 проходить 的現在時主動形動詞。有些形動詞可以獨立作名詞之用，如：учащий（教員），трудящийся（工人）。21. 一面希望。是動詞 желать 的現在時副動詞。

добиться от них разрешения загадочного своего положения, то вдруг уходил куда-нибудь в угол и, далеко швырнув¹ метлу и лопату, бросался на землю лицом и целые часы лежал на груди неподвижно, как пойманный² зверь. Но ко всему привыкает человек, и Гарасим привык наконец к городскому житью. Дела у него было немного: вся обязанность его состояла в том,³ чтобы двор содержать в чистоте, два раза в день привезти бочку с водой,⁴ натаскать и наколоть дров для кухни и дома да⁵ чужих не пускать и по ночам⁶ караулить. И надо сказать, усердно исполнял он свою обязанность: на дворе у него никогда ни щепок не валялось, ни сору;⁷ застрянет ли в грязную пору⁸ где-нибудь с бочкой отданная под его начальство⁹ разбитая¹⁰ кляча-водовозка,¹¹ он только двинет плечом — и не только телегу, самое лошадь¹² спихнет с места; дрова¹³ ли примется¹⁴ он колоть, топор так и звенит у него, как¹⁵ стекло, и летят во все стороны осколки и поленья; а что насчёт¹⁶ чужих, так после того, как он однажды ночью, поймав¹⁷ двух воров, стукнул их друг о дружку¹⁸ лбами, да так стукнул, что хоть в полицию их потом не ведй,¹⁹ все в околоте²⁰ очень стали уважать²¹ его; даже днём проходившие, вовсе уже не²² мошенники, а просто незнакомые люди, при виде грозного дворника отмахивались и кричали на него, как будто²³ он мог

1. 抛了以後。是動詞 швырнуть 的過去時副動詞。 2. 被捕捉到的。是動詞 поймать 的過去時被動形動詞，зверь 的形容語。поймать 是完成體，ловить 是未完成體。 3. состоять в том: 就是那些，在於...。 4. бочку с водой: 裝着水的桶子。водой 是 вода 的單數第五格，因在前置詞 с 的後面。從前莫斯科住民用的水，都是用馬拖了水桶到河裏去取來的。 5. (接續詞) 又，和。= и, также, ещё。其他的意義還很多。 6. по ночам: 每天晚上。по (前置詞) 後接第三，第四，或第六格名詞，這裏是第三格。 7. никогда ни щепок не валялось, ни сору: 從來不散棄清木屑和垃圾。никогда не ...: 從來不...。 8. в грязную пору: 在泥濘的時候，在雨天的時候。 9. отданная под его начальство: 在他管理之下的。отданная 是 отдать (給與) 的過去時被動形動詞，кляча-водовозка 的形容語。 10. 疲弱無力的。

中間，張着嘴，注視着所有的行人，好像他希望從他們那裏得到對於他的謎樣的處境的解釋，有時他突然走到一個角落上，把掃帚和鏟子丟得遠遠的，面孔朝地的撲下去，在地上不動的躺上幾個小時，好像一隻被狩獵的野獸。但是，一個人對於什麼都能習慣，所以蓋拉生最後對於城市的生活也習慣了。他的工作不多：他的全部職務，只不過是：保持院子的清潔，每天兩次運桶水，替廚房和住房搬柴劈柴，不讓陌生人進來，而晚上他守夜看門。必須說明的，他是忠心地完成他的任務：在他的院子裏從來不散棄着木屑或垃圾；當道路泥濘的時候，在他管理下的那匹疲弱的運水的騾馬在什麼地方帶着桶子陷在泥裏的話，他只要用肩膀一推——不僅是車子，就連馬也被推開去了；當他動手劈柴的時候，他的斧頭響得像玻璃般的清脆，木片和木塊四散飛開來。至於說到陌生人，自從有一天晚上，他抓住了兩個小偷，把他們的腦袋互相頂碰，碰得那樣厲害，竟用不到帶他們到警察局那裏去，從此附近的鄰居們，都對他非常尊敬起來。甚至在白天，那些完全不是壞人而只是不認識的行人們，一看到這位嚴峻的管門人，就對他

是動詞 *разбить* 的過去時被動形動詞，和上註 *отданная*...，同是 *кляча-водовозка* 的形容語。11. *кляча-водовозка*：運水的騾馬。這是附屬句中的主語，*застрянет* (陷入) 是賓語。12. *самое лошадь*：馬的本身。 *самое* (本身，自身) 是代名詞 *самá* 的第四格。13. 中性名詞，薪，柴。這個名詞只用複數，單數不用。俄文名詞一般是分單數·複數，但有一小部分名詞，却只有複數而無單數，如：*деньги* (錢) *очки* (眼鏡) 等。或只有單數而無複數，如：*сахар* (糖)，*золото* (金) 等。14. 着手，開始做。是動詞 *приняться* 的單數第三位。 *примется колоть*：開始劈，動手劈。15. *так и...*，*как...* 那樣的...，正像...。16. (前置詞) 關於...，對於...。後接第二格。17. 捉到以後。是動詞 *поймать* 的過去時動詞。18. *друг о дружку*：互相。19. 帶去。是動詞 *вести* 的命令方式。此處 *их не ведёшь*... 意即：(你) 竟用不到帶他們到...。20. *все в околотке*：鄰近地方所有的人。21. *стали уважать*：開始尊敬，這個賓詞，是一個聯繫動詞 (*стать*) 和其他一個動詞組成，故叫做複合賓詞。最常用的複合賓詞中的連繫動詞如下：*быть* (*есть*，*был*，*буду*) 是，*сделаться* 變為，*явиться* 為，*оказаться* 顯露，等。22. *вовсе уже не...*：完全不是...。23. *как будто*：好像。

слышать их крики. Со всей остальной челядью Гарасим находился в отношениях не то чтобы приятельских,—они его побаивались, — а¹ коротких; он считал их за своих.² Они с ним объяснялись знаками, и он их понимал, в точности исполнял все приказания, но права свои тоже знал, и уже никто не смел садиться на его место в застолье.³ Вообще Гарасим был нрава строгого и серьёзного, любил во всём порядок; даже петухи при нём не смели драться, — а то беда!⁴ — увидит, тотчас схватит за ноги, повертит раз десять на воздухе колесом и бросит врозь. На дворе у барыши водились тоже гуси; но гусь, известно, птица важная и рассудительная; Гарасим чувствовал к ним уважение,⁵ ходил за⁶ ними и кормил их; он сам смахивал⁷ на степенного гусака. Ему отвели над кухней каморку;⁸ он устроил её себе сам, по своему вкусу, соорудил в ней кровать из дубовых досок на четырёх чурбанах — истинно богатёрскую кровать; сто пудов⁹ можно было положить на неё — не погнулась бы; под кроватью находился дюжий сундук; в уголку стоял столик¹⁰ такого же¹¹ крепкого свойства, а возле¹² столика — стул на трёх ножках, да такой прочный и приземистый, что сам Гарасим бывало¹³ поднимет его, уронит и ухмыльнётся. Каморка запиралась на замок, напоминавший¹⁴ своим видом калач, только чёрный; ключ от этого замка Гарасим всегда носил с собой на пояске. Он не любил, чтобы к нему ходили.¹⁵

II

Так прошёл год, по окончании которого с Гарасимом случилось небольшое происшествие.

1. не то..., а...: 不是...而是.... 2. считать их за своих: 把他們當做自己人. 前置詞 за 後面接第四格或第五格, 這裏是第四格. 3. (集合陰性名詞) 在同一餐桌上的全部人. 4. а то беда! 否則就要倒楣! (驚嘆句). 5. чувствовать уважение: 尊敬. 6. ходить за: 照料, 照看. 7. сма-
хивать: 像, 近似.

揮手呼喊，好像他能夠聽到他們的叫聲。蓋拉生跟其他的傭僕們所處的關係，不是說罷——因為他們對許有點懼怕——而是接近，他把他們當做自己人看。他們對他用手勢解釋事情，他能夠懂他們的意思，正確地完成所有的吩咐，但是他也知道自己的權利，所以食桌上的人沒有敢坐在他的位置上。總之，蓋拉生的性情是嚴厲莊重，喜歡一切都有規矩，甚至雄雞在他的面前，也不敢相鬥，否則，就要倒楣！他只要一看到，就立刻抓住雞腳，在空中轉圈子十次，然後把它們分散丟開去。在太太的院子裏，還飼養着鵝，不過鵝，大家知道那是一種嚴肅而慎重的家禽；蓋拉尊敬牠們，照料牠們，餵飼牠們；他自己就像一隻端莊的鵝。人家把他帶到廚房上面的小屋裏，他就照自己的趣味收拾起來，把橡木板擺在四塊木頭上，做成了床——正是一個壯士的牀，可以擺上一百普特而不會塌下去；在床下擺着一隻堅固的箱子，在屋角擺着一張同樣牢固的小桌子，而桌子旁邊——是一張結實矮小的三隻腳椅子，蓋拉生常常把它舉起來，又丟下去，並微笑一下。小屋用鎖鎖着，這鎖的形狀像白麵包圈，不過鎖的顏色是黑的；這把鎖的鑰匙，蓋拉生老是掛在腰帶上面。他不喜歡有人跑到他那裏去。

二

這樣過了一年，在這年的年尾，蓋拉生遭遇到一件小小的事故。

живать на: 與...相似，有些像。 8. ему отвели над кúхней на́мóрку: (人家)把他帶到廚房上面的小屋裏。 9. 普特，重量單位，約等於三十六磅。 10. 小桌子，是 стол 加上指小接尾部 -ик 而成，如: дом (屋) до́мик (小屋)。 11. (小品詞)用以加重語氣。 12. (前置詞)靠近，在...之旁。後接第二格名詞。 13. быва́ть 的過去式第三人稱單數中類。以副詞的性質和各式的動詞連用，表示過去常常有的事情。 быва́ло поды́мает: 常常舉起來。 14. 顯出相像。動詞 напоми́нать 的過去時主動形動詞。 замо́к 的形容語。 15. 是 люди́ ходи́ли 的意思，此處 люди́ 省略。

Старая ба́рыня, у кото́рой он жи́л в дво́рниках, во всём сле́довала¹ дре́вним обы́чаям и прислу́гу держа́ла мно́гочисленную: в до́ме у ней нахо́дились не то́лько пра́чки, шве́и, столя́ры, портн́е и портн́ихи, был да́же оди́н шо́рник, он же счита́лся² ветери́нарным врачо́м и ле́карем для люде́й, был домо́шный ле́карь для госпо́жи, был, на́конце́,³ оди́н ба́шмачник, по и́мени⁴ Ка́пито́н Клі́мов, пья́ница го́рький.⁵ Клі́мов почита́л се́бя существо́м оби́женным⁶ и не оце́ненным по досто́инству,⁷ челове́ком образо́ванным и сто́личным, кото́рому не в Москве́ бы жи́ть, без де́ла, в како́м-нибу́дь захо́лустье, и е́сли пи́л, как он сам выража́лся, с расстано́вкой и сту́чая се́бя в гру́дь, то пи́л уже́ и́менно с го́ря. Вот зашла́ одна́жды о нём речь у ба́рыни с её гла́вным дво́ре́цким,⁸ Гаври́лой, челове́ком, кото́рому, су́дя по⁹ одні́м¹⁰ его́ жёлтым гла́зкам и ути́ному но́су, сама́ судьба́, ка́зало́сь, опреде́лила бы́ть нача́льствующи́м¹¹ лицо́м. Ба́рыня сожа́лела об испо́рченной нра́вственнoсти Ка́пито́на, кото́рого накану́не то́лько что отыска́ли где-то на у́лице.¹²

— А что, Гаври́ло, — заговори́ла вдруг она́, — не же́нить ли нам его́,¹³ как ты ду́маешь? Мо́жет, он осте́пенится.

— Отче́го же не же́нить-с! мо́жно-с,¹⁴ — отве́тил Гаври́ло, — и о́чень да́же бу́дет хоро́шо-с.

— Да; то́лько кто за него́ пойдёт?

1. 按照, 遵守. 後接第三格名詞. 所以 дре́вним обы́чаям (上代的成規) 是第三格. 2. счита́ться кем, чем: 被認作..., 算是.... 3. (副詞) 最後. 這裏 на́конце́ 是插入語, 以加重語氣. 4. по и́мени: 名字叫做. 這裏 и́мени 是 и́мя 的第三格. и́мя 是以 *мя* 爲語尾的中性名詞, 語尾變化特殊, 如下: 單數: и́мя, и́мени, и́мени, и́мя, и́мнем, и́мени. 複數: и́мена́, и́мен, и́мена́м, и́мена́, и́менами́, и́менам. 5. пья́ница го́рький: 酗酒的人, 酒鬼. 這是 Ка́пито́н Клі́мов 的同位語. 6. почита́л се́бя существо́м оби́женным: 認爲自己是個被侮辱的人. оби́женный 是動詞 оби́деть 的過

年老的太太，就是蓋拉生住在她家替她當看門人的那個太太，一切按照着上代的成規，她養了一大羣傭僕：在她的住宅裏，不祇有着洗衣女，縫衣女，細木工匠，男裁縫和女裁縫，甚至還有一個馬具匠，他算是獸醫以及替傭人們治病的醫生，還有為女主人治病的家醫，最後，還有一個鞋匠，名叫卡比東·克里木夫，是個酒鬼。克里木夫認為自己是個被侮辱的和沒有被尊重的人，他是個受過教育的京城裏的人，這種人是不該住在莫斯科而閑散在一個冷僻的地方的，假如他喝酒，據他自己說，說時帶着抑揚頓挫而敲擊自己的胸膛，那是為了悲哀。有一次，太太和她的總管格夫里羅談到了他，格夫里羅這個人，只要從他的黃色的小眼睛和鴨鼻子判斷，就好像命運指定他是個領導的人物。太太在惋惜卡比東的墮落的操行，前一天晚上剛剛有人發現他醉臥在街上什麼地方。

——啊！格夫里羅，——她突然說，——我們何不給他結婚，你以為怎樣？也許，他會安分些。

——為什麼不給他結婚呢？好的，——格夫里羅答道：——而且這會非常之好的。

——是的，只是誰配給他呢？

去時被動形動詞。существом обременным 是第五格。7. оценённым по достоинству: 被按功績評定價值，被尊重。оценённым: 評價。是 оценить 的過去時被動形動詞，第五格。достоинству: 功績。這裏是第三格，因在前置詞 по 的後面。8. (陽性名詞)“總管。”是地主家裏的老僕人，管理着全部的家務和傭僕。9. судя по: 根據...判斷。судя: 判斷。是動詞 судить 的現在時開動詞。10. 此處作“只要”解。только。11. начальствующее лицо: 領導的人物。начальствующее 是動詞 начальствовать 的現在時主動形動詞。лицо: 普通作“畫面”解，這裏作“人物”解。12. где-то на улице: 在街上的什麼地方，在街上某處。где-то 表示不確定的意思。13. не женить ли нас сго: 我們何不給他結婚。這是一句無人稱句，主語 нам 用第三格，賓詞 женить 用不定方式，這種無人稱句，多半表示不可避免性或必然性。14. женить-ся! можно с!..., 這些地方的 с, 都是表示說話者對於對方的敬意。

— Конечно-с. А впрочем, как вам будет угодно-с.¹ Всё же он, так сказать, на что-нибудь может быть потребен;² из десятка его не выкинешь.³

— Кажется,⁴ ему Татьяна нравится?⁵

Гаврило хотел было что-то возразить, да сжал губы.⁶

— Да!.. пусть посватает⁷ Татьяну, — решила барыня, с удовольствием похлопывая табачок, — слышите?

— Слушаю-с,⁸ — произнёс Гаврило и удалился.

Возвратясь⁹ в свою комнату (она находилась во флигеле и была почти вся загромождена¹⁰ коваными сундуками), Гаврило сперва выслал вон¹¹ свою жену, а потом подсел к окну и задумался. Неожиданное распоряжение барыни его, видимо, озадачило. Наконец он встал и велел кликнуть Капитона. Капитон явился... Но, прежде чем мы передадим читателям их разговор, считаем нелишним рассказать в немногих словах, кто была эта Татьяна, на которой приходилось Капитону жениться, и почему повеление барыни смутило дворцового.

Татьяна, состоявшая,¹² как мы сказали выше, в должности прачки (впрочем, ей, как искусной и учёной прачки, поручалось одно только тонкое бельё), была женщиной лет двадцати восьми, маленькая, худая, белокурая, с родинками на левой щеке. Родинки на левой щеке почитаются на Руси худой приметой¹³ — предвещание несчастной жизни. Татьяна не могла похвалиться своей участью. С ранней молодости её держали в чёрном теле:¹⁴ работала она за двоих, а ласки никакой никогда не видела; одевали её плохо;¹⁵ жалование она получала самое маленькое; родни у ней всё равно что не было:¹⁶

1. как вам будет угодно: 隨你的意。這是以 угодно (副詞) 爲賓詞的無人稱句, вам 是第三格。有許多以副詞爲賓語的無人稱句。如 можно (可以), надо (需要), жаль (可惜), лень (懶得) 等。2.有用的, 需要的, 原字 потребный。3. из десятка его не выкинешь: “你不會從十個人裏面剔掉他的,” 意即 “他比較起來不算差。” 4.好像, 大概。5. ему Татьяна

——當然啦。不過，那是隨您的意了。他究竟總還是有點用處的人，比較起來他不算太差。

——他好像喜歡泰姬楊娜？

格夫里羅本想有什麼辯答，却又把嘴脣緊閉了。

——好的！……替泰姬楊娜做媒吧，——太太決定了，帶着滿意地嗅着鼻烟。——聽見了嗎？

——知道了。——格夫里羅答應一聲就告退了。

回到自己的房間裏，（房間是位在側屋裏，幾乎堆滿了邊上用鐵片包的箱子），格夫里羅先叫自己的妻子出去，然後坐到窗旁思索。太太的突如其來的命令顯然使他困惱。終於他站起來，吩咐把卡比東叫來，卡比東來了……但是，在我們對讀者諸君轉述他們的談話以前，先講一講關於那個要嫁給卡比東的泰姬楊娜是個什麼樣的人，以及為什麼太太的命令困惱了練管，我想這不至於是多餘的。

像我們上面所述，泰姬楊娜是一個洗衣女人，（但因為她是個熟練而聰明的洗衣女，指定她專洗精細的襯衣），她是個二十八歲的女人，瘦瘦的小個子，金色的頭髮，左頰上有顆面痣。面痣生在左頰上，在俄羅斯是被認為不吉利的徵兆——預示着不幸的生涯……泰姬楊娜不能說自己的命運好。她從很年輕的時候起，就被人虐待，一個人做着兩個人的事，而沒有得到任何的寵愛；衣服穿得很壞；她所得到的工資少得可憐；她的親

нравится: 他喜歡泰姬楊娜。 6. да сжать губы: 但緊閉了嘴。 да=но。 7. пусть посва́тает: 做媒。這是對於第三者的命令方式，應用動詞的第三位並加 пусть 一字。 8. слушаю-с! 知道了，敬悉。 9. 回到...之時。是動詞 возвратиться 的現在時副動詞。凡動詞字尾爲 ся 或 съ 者，其現在時副動詞字尾均爲 съ。 10. 被堆積的。是 загромождать 的過去時被動形動詞，陰性短尾，она 的形容語。 11. (副詞)= прочь, 那邊，(通)去。 12. 担任。是動詞 состоять 的過去時主動形動詞，陰性詞尾。第一格，Татьяна 的形容語。 13. 徵兆。примётой 是第五格，因在動詞 почитаются 的後面。 14. держать в чёрном теле: 管束得很嚴格，受人虐待。 15. одевали её плохо: 人家把她着得不好，衣服穿得很壞。這兩句都是不定人稱句。 16. всё равно что не было: 等於沒有。

один какой-то старый ключник,¹ оставленный² за негодностью в деревне, доводился ей дядей³ да другие дядья у ней в мужиках состояли, вот и всё.⁴ Когда-то она слыла красавицей,⁵ но красота с неё очень скоро соскочила. Нрава она была весьма⁶ смиренного, или, лучше сказать, запуганного; к самой себе она чувствовала полное равнодушие, других — боялась смертельно; думала только о том, как бы работу к сроку кончить,⁷ никогда ни с кем не говорила и трепетала при одном имени барыни, хотя та⁸ её почти в глаза не знала.⁹ Когда Гарасима привезли из деревни, она чуть не обмерла¹⁰ от ужаса при виде его громадной фигуры, всячески¹¹ старалась не встречаться с ним, даже жмурилась бывало,¹² когда ей случалось пробежать мимо него, спеша¹³ из дома в прачечную.¹⁴ Гарасим сперва не обращал¹⁵ на неё особенного внимания, потом стал посмеиваться, когда она ему попадалась, потом и заглядываться на неё начал, наконец и вовсе глаз с неё не спускал.¹⁶ Полюбилась она ему:¹⁷ коротким ли выражением лица, робостью ли движений — бог его знает!¹⁸ Вот однажды пробиралась она по двору, осторожно поднимая на растопыренных пальцах накрахмаленную барышину кофту... кто-то вдруг сильно схватил её за локоть;¹⁹ она обернулась и так и вскрикнула: за ней²⁰ стоял Гарасим. Глупо смеясь и ласково мыча,²¹ протягивал он ей пряничного петушка,²² с сусальным золотом на хвосте и крыльях. Она было хотела отказать, но он насильно впихнул ей пряник в руку, покачал головой, пошёл прочь и, обернувшись,²³ ещё раз промывчал ей что-то очень

1. 管倉庫的人。那是在地主家裏管理食料酒類及其他物品的傭人。 2. 被遺棄的。是動詞 *оставить* 的過去時被動形動詞，*ключник* 的形容語。
3. доводился ей дядей: 算是她的叔叔。доводиться: 有親戚關係。ей 第三格，дядей 第五格。例句: Он доводится мне (三格) роднёю (五格)。他和我有親戚關係，即: 他是我的親戚。 4. вот и всё: 就是這些，這就